



## **100 наиболее употребительных лексических единиц, используемых в научно-техническом стиле:**

- a) prepositions: of, to, in, for, with, on, at, by, from, out, about, down;
- b) prepositional phrases: in terms of; in view of, in spite of, in common with, on behalf of, as a result of; by means of, on the ground of, in case of;
- c) conjunctive phrases: in order that, in case that, in spite of the fact that, on the ground that, for fear that;
- d) pronouns: one, it, we, they;
- e) notional words: people, time, two, like, man, made, years. The first 100 most frequent words of this style comprises the following units:
  - a) prepositions: of, to, in, for, with, on, at, by, from, out, about, down;
  - b) prepositional phrases: in terms of; in view of, in spite of, in common with, on behalf of, as a result of; by means of, on the ground of, in case of;
  - c) conjunctive phrases: in order that, in case that, in spite of the fact that, on the ground that, for fear that;
  - d) pronouns: one, it, we, they;
  - e) notional words: people, time, two, like, man, made, years.

### **Грамматические особенности**

- Опускание артикля там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным: *General view is that..., First uranium mine in the region was... ;*
- перед названиями конкретных деталей в ТУ, технических описаниях, инструкциях и т.п.: *Armstrong Traps have long-live parts, valve and seat are heat treated chrome steel, lever assembly and bucket arc stainless steel;*
- перед названиями научных областей: *...in such fields as work study, mechanical engineering, civil engineering, telecommunication, standardization, higher education, etc.;*
- широкое употребление множественного числа вещественных существительных (*fats, oils, greases, steels, rare earths, sands, wools, gasolines, etc.*);
- множественного числа в названиях инструментов (*clippers, jointers, shears, dividers, compasses, trammels, etc.*);
- использование предлога of для передачи видо-родовых отношений (*the oxidizer of liquid oxygen, the fuel of kerosene*);
- распространенность атрибутивных сочетаний со словами type, design, pattern, grade: *Protective clothing and dry-chemical-type fire extinguisher should be readily available in the area. Not only laboratories, but pilot-type manufacturing plants are included in the center;*
- замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами *-ible, -able, -ive*): *the materials available, excellent properties never before attainable, all factors important in the evaluation of, problems difficult with ordinary equipment, etc.;*

- использование в функции определения форм инфинитива: *the properties to be expected, the temperature to be obtained, the product to be cooled, etc.*;
- использование переходных глаголов в непереходной форме с пассивным значением: *These filters adapt easily to automatic processing of many materials. The steel forges well. The unit must test for adequate wiring.*

### Синтаксические особенности

- Использование эллиптических конструкций. Неправильное понимание этих конструкций нередко приводит к нелепым ошибкам в переводе. Встретив в тексте сочетание *a remote crane* или *a liquid rocket*, переводчик должен распознать в них эллиптические формы сочетаний *a remote-operated crane* и *a liquid-fuelled rocket*;
- для подобных материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива): *The barn is a unit of measure of nuclear cross sections. A breakdown is an electric discharge through an insulator*;
- в качестве предикатива часто выступает прилагательное или предложный оборот: *The pipe is steel, The surface is copper, These materials are low-cost, Control is by a foot switch, Wing de-icing is by ducting exhaust heated air through leading edge duct*;
- многочисленные атрибутивные группы, которые в большом количестве используются в научно-технических материалах. Ведь назвать прибор *a mechanically timed relay* - это все равно, что определить его как *a relay which is mechanically timed*. Подобные свернутые определения дают возможность указать на самые различные признаки объекта или явления: *medium-power silicon rectifiers, mercury-wetted contact relay, open-loop output impedance, etc.* Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным. (Ср.: *a differential pressure type specific gravity measuring instrument.*);
- в связи с тем, что функция реального описания действия передается имени, сказуемое в предложении становится лишь общим обозначением процессуальности, своего рода «оператором» при имени. В научно-технических текстах отмечается широкое употребление таких глаголов-операторов, как *effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, etc.*, значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении;
- стремление к номинативности приводит к замене наречий предложно-именными сочетаниями. Так, *accurately* становится *with accuracy, very easily - with the greatest ease или the easy way* (Ср.: *to do something the hard way*), *etc.*;
- упорно сопротивляются этой тенденции лишь **усилительные наречия**, которые выступают в научно-технических текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства, не выглядящего чуждым элементом в

серьезном изложении. Таковы наречия: *clearly, completely, considerably, essentially, fairly, greatly, significantly, markedly, materially, perfectly, positively, reasonably, etc.* ;

- *Ср.: The amount of energy that has to be dissipated is clearly enormous. The energy loss is markedly reduced.*

Любой живой язык всегда находится в стадии непрерывного изменения. В связи с процессами глобализации возникла тенденция к упрощению существующих норм, которые усложняют задачу информации ученых и инженеров, которые не имеют времени прочитывать все растущее количество литературы по специальности. Считается, что лексика научной и технической литературы, помимо терминов, должна ограничиваться простыми словами бытового языка, грамматика должна быть сведена к минимуму, предложения должны быть краткими и простыми. Согласно этой тенденции многие слова латинского (французского) происхождения, гармонирующих с большим количеством употребляемых терминов, взятых из латинского и греческого языков, замещаются более короткими и простыми словами, в основном, англосаксонских корней. Сравните:

achieve — get, reach	identical — same
activate — start	illustrate — show
approximately — about	indication — sign
attempt — try	ineffectual — useless
bilateral — two-sided	inexpensive — cheap
capable — able	initiate — begin, start
commence — begin, start	jeopardize — risk
component — part	liberate — free
convenient — handy	likewise — and, also
deficiency — lack	luminous — bright, shining
desirable — wanted	magnitude — size, range
elevated — high	manufacture — make
emphasize — stress	observe — see,
encounter — meet	operate — work, run
endeavor — try	optimal — best
evaluate — test, try out	principal — main
evident — plain, clear	procedure — way
evolution — change, growth	provide — give
expenditure — cost	refrigerate — cool
experiment — test	require — need
external — outer	similar — like
fabricate — make, build	tabulation — list,
facilitate — ease	terminate — end
formulate — draw up	ultimate — last, final
fragment — piece	velocity — speed
frequently — often	visualize — see
function — job, task, role	withstand — resist